



XIAOLU GUO, 1973 in China geboren, studierte an der Filmhochschule Peking. Bereits vor ihrer Ausreise nach London 2002 veröffentlichte sie in ihrer Heimat sechs Bücher. Ihr erster in englischer Sprache verfasster Roman *Kleines Wörterbuch für Liebende* stand auf der Shortlist des «Orange Prize for Fiction», Xiaolu Guos jüngstem Roman *Ich bin China* gelang der Sprung auf die Longlist des «Baileys Women's Prize for Fiction». Im Herbst 2017 erscheint ihr Memoir *Es war einmal im Fernen Osten* im Knaus Verlag. 2013 wurde Xiaolu Guo in die «Granta's List of Best Young British Novelists» aufgenommen. Zudem führte sie bei zahlreichen preisgekrönten Filmen Regie. Xiaolu Guo lebt in London und Berlin.

Kleines Wörterbuch für Liebende in der Presse:

«East meets West: Xiaolu Guo schlägt aus der ungleichen Beziehung zwischen den beiden Protagonisten humoristische Funken, dass es auf 350 unterhaltsamen Seiten nur so blitzelt.»

WDR 5

«Kleine philosophische Traktate und großer Lesespaß.»

Madame

«Das raffiniert gebaute Buch schafft es, die Divergenz von Sprachen und Kulturen differenziert zu behandeln und den Leser dennoch auf leichte Weise zu unterhalten.»

NZZ am Sonntag

Außerdem von Xiaolu Guo lieferbar:

Ich bin China

Es war einmal im Fernen Osten

Stadt der Steine (nur e-book)

Ein Ufo, dachte sie (nur e-book)

Besuchen Sie uns auf www.penguin-verlag.de und Facebook.

Xiaolu Guo

Kleines Wörterbuch für Liebende

Roman

*Aus dem Englischen von
Anne Rademacher*



PENGUIN VERLAG

Die englische Originalausgabe erschien 2007 unter dem Titel «A Concise Chinese-English Dictionary for Lovers» bei Chatto & Windus, London.

© *The Rose* by Bette Midler, Alfred Publishing Co. Inc.

© *Just the Two of Us* by Ralph McDonald, William Salter und Bill Withers,
1981 Cherry Lane Music and Chelsea Music Publishing.

Der Auszug aus dem Gedicht *Ich singe den Leib, den elektrischen* von Walt Whitman ist in der Übersetzung von Johannes Schlaf zitiert. Abdruck mit freundlicher Genehmigung des Philipp Reclam jun. Verlags, Stuttgart.

Der Verlag weist ausdrücklich darauf hin, dass im Text enthaltene externe Links vom Verlag nur bis zum Zeitpunkt der Buchveröffentlichung eingesehen werden konnten. Auf spätere Veränderungen hat der Verlag keinerlei Einfluss.

Eine Haftung des Verlags ist daher ausgeschlossen.



Verlagsgruppe Random House FSC® N001967



PENGUIN VERLAG

PENGUIN und das Penguin Logo sind Markenzeichen
von Penguin Books Limited und werden
hier unter Lizenz benutzt.

1. Auflage 2017

Copyright © 2007 by Xiaolu Guo

Copyright © der deutschsprachigen Ausgabe 2008,

2017 beim Albrecht Knaus Verlag

in der Verlagsgruppe Random House GmbH,

Neumarkter Straße 28, 81673 München

Umschlag: anyway, Heidi Sorg unter Verwendung von Motiven
von Shutterstock/oksanA2010, surassawadee, ramarama

Satz: Greiner & Reichel, Köln

Druck und Bindung: GGP Media GmbH, Pößneck

Printed in Germany

ISBN 978-3-328-10106-2

www.penguin-verlag.de



Dieses Buch ist auch als E-Book erhältlich.

Für den Mann, der auf dem Kopenhagener Flughafen
mein Manuskript verlor. Er weiß, wie eine Frau
ihre Sprache verlieren kann.

Nichts in diesem Buch ist wahr,
außer der Liebe zwischen ihr und ihm.

«Was denkst du gerade?»

Normalerweise sagt der Mann etwas, und die Frau stellt es in Frage. Eine Unterhaltung hört sich so an:

SIE: «Was denkst du gerade?»

ER: «Nichts.»

SIE: «Aber etwas geht doch in deinem Kopf vor?»

ER: «Ich bin traurig. Mein Leben macht mich traurig.»

SIE: «Warum?»

ER: «Weil mir alles so leer und sinnlos scheint.»

SIE: «Was willst du denn?»

ER: «Ich will glücklich sein.»

SIE: «Man kann nicht immer glücklich sein. Manchmal ist man auch traurig, oder?»

ER: «Aber in meinem Leben gibt es überhaupt kein Glück.»

SIE: «Und was kommt dann dem Glück am nächsten?»

ER: «... Das Meer.»

Vorher

Sorry of my english

Prolog

prologue – Prolog *m*; Einleitung, Vorrede, Vorspiel

Jetzt.

Zeit in Beijing 12 Uhr Mitternacht.

Zeit in London 5 Uhr Nachmittag.

Aber ich in keine Zeitzone. Ich in Flugzeug. 25 000 Meter über Erde, ich versuchen erinnern alles Englisch aus Schule.

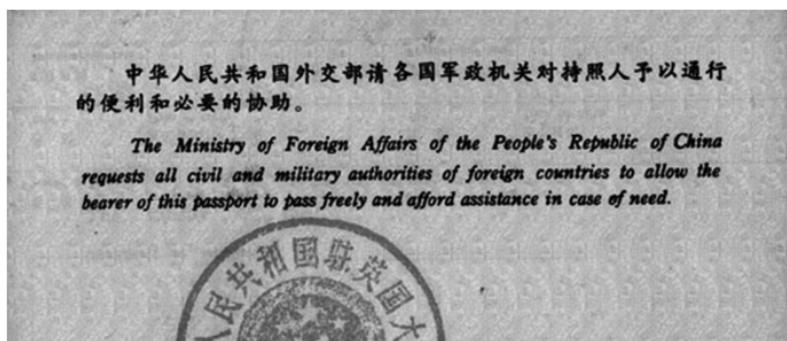
Ich dich noch nicht treffen. Du in Zukunft.

Blick auf gewaltige Himmel draußen. Warum Flugpersonal nicht machen eigene Zeitzone für Fernflüge, damit Zeit nicht so sehr verwirren Passagier wie ich. Zu welche Land gehört Körper, wenn Mensch in Luft?

Pass von Volksrepublik China verknicken in meine Tasche.

Pass-Typ	P
Pass-Nr.	G00350124
Name vollständig	Zhuang Xiaoqiao
Geschlecht	weiblich
Geburtstag	23. 07. 1979
Geburtsort	Zhejiang, VR China

Ich haben Sorge verknickte Pass bringen Ärger mit Einwanderungsbeamte. Vielleicht denken, Pass sein falsch und mich nicht lassen in England, trotz schöne Worte auf erste Seite:



China immer weiter weg, verschwinden hinter Wolken. Unten Meer. Ich aus Wüstenstadt. Erste Mal in meine Leben ich sehen Meer. Sehen aus wie Traum.

Jetzt, weit weg von China, ich mich fragen: Was ich sollen in Westen? Warum machen wie meine Eltern wollen und lernen Englisch? Wozu ich müssen haben Zeugnis aus Westen? Ich nicht wissen, was ich brauchen. Manchmal mich auch egal, was ich brauchen. Mich sein egal, ob ich sprechen Englisch oder nicht. Mutter nur sprechen Dialekt, nicht einmal Allgemeinsprache. Aber sie und Vater reich von Schuh machen in unsere kleine Stadt. Warum sie wollen ändern meine Leben?

Wie sollen zurechtkommen ich, allein in fremde Land in Westen?

Ich nie gewesen in Westen. Einzige Mensch aus Westen, ich kennen, sein Mann hinter winzige Fenster in Englische Botschaft von Beijing. Er stempeln Visum in brandneue Pass.

Was über Westen noch wissen ich? Amerikanische Fernsehserie in chinesische Sprache zeigen Haus in Vorstadt. Frau kochen an Fenster, Auto fahren vor Haus. Mann zurück von Arbeit. Mann sagen, Honey, ich wieder da, dann kommen Kinder und wollen sehen, ob er bringen Geschenk.

Aber das nicht meine Leben. Haben nichts zu tun mit meine Leben. In Westen ich nicht haben Leben. In Westen ich nicht haben Zuhause. Westen mich macht Angst.

Ich nicht sprechen Englisch.

Ich fürchten Zukunft.

Februar

Fremd

alien – fremd *adj*; aus einem anderen Land, einer anderen Stadt, aus einem anderen Volk, einer anderen Familie, ausländisch; andersartig, fremdartig, seltsam, unbekannt, ungewohnt, unvertraut

Unglaublich. Ankunft in London, «Heathlow Airport». So viele verschiedene Namen, wie sollen mich merken? Nicht einfach «London Airport» wie «Beijing Airport». Alles sehr verwirren Menschen hier, Passagiere stehen in zwei Reihe.

Auf Schilders vor Reihe lesen: ALIEN und NON ALIEN. Ausländer oder Einheimische.

Ich sein *Alien* wie in Hollywoodfilm. *Alien* von fremde Planet mit unbekannte und seltsam aussehende Sprache.

Mit andere Aliens ich stehen in am meisten lange und langsame Reihe und warten auf Visumkontrolle. Ein bisschen Gefühl wie kriminell, aber bis jetzt ich noch nicht unrecht tun. Meine Englisch so schlecht, ich nicht das kann machen.

In Textbuch von zu Hause in China stehen, Engländer sprechen so:

«*How are you?*»

«*I am very well. How are you?*»

«*I am very well.*»

Frage und Antwort immer genau gleich!

Alte Sprichwort in China: «Vögel haben ihre Vogelsprache,

wilde Tiere ihre Wildtiersprache». (鸟有鸟语, 兽有兽语) Engländer sein ganz andere Art.

Einwanderungsbeamte hinter Schalter halten Pass. Meine Herz schlagen bis in hohe Himmel. Endlich er stempeln Visum. Herz setzen auf Boden wie Flugzeug bei Landung. Ahhh. Ich nehmen meine Gepäck, jetzt ich legale Ausländer. Aber legale Ausländer aus sozialistische Land brauchen Umerziehung, müssen passen zu kapitalistische Freiheit und westliche Demokratie. Ich müssen lernen.

Aber ich wissen nur eins: Ich keine Wort verstehen von was Menschen sagen. Ab jetzt ich haben immer dabei *Chinesisch-Englisches Taschenwörterbuch*. Mit seine rote Umschlag sehen aus wie *Kleine Rote Buch*. Ich nehmen wichtige Buch sogar mit auf Toilette, für wenn ich nicht kennen moderne Apparat und müssen nachschauen in Wörterbuch. Meine Taschenwörterbuch sein wichtigste Sache aus China, ist klein, leicht zu tragen und passt in jede Tasche.

Wohnheim

hostel – Wohnheim *n*; 1. Heim zum Wohnen, meist für alleinstehende berufstätige Personen, z. B. Studenten, Lehrlinge, Obdachlose; 2. meist youth ~ – Jugendherberge *f*; Unterkunftsstätte für Jugendliche auf Wanderungen und Reisen

Erste Nacht in *Hostel*. Erklärung in kleine Wörterbuch: Heim zum Wohnen, meist für alleinstehende Studenten, Reisende, Obdachlose. Manchmal meine Wörterbuch stimmen ganz genau. Ich Studentin und allein. Suchen nach Heim zum Wohnen. Wie können sie kennen meine Situation so genau?

Mehrere tausend zusätzliche Wörter und Formulierungen spiegeln wissenschaftliche und technologische Innovationen wie auch Veränderungen in Politik, Kultur und Gesellschaft wider. Aufnahme in den Chinesisch-Englisch-Teil des Wörterbuchs haben insbesondere die vielen neuen Wörter und Formulierungen und deren Verwendung und Bedeutung gefunden, die infolge der chinesischen Öffnungspolitik der letzten Jahre in die chinesische Sprache eingegangen sind.

Das sein Satz in *Vorwort*. Jede Satz in Vorwort lang wie diese und sehr unverständlich. Aber ich müssen lernen diese Englischstil, weil sein hohe offizielle Standard. So heißen Befehl von Eltern: In England lernen Englisch sprechen und schreiben, dann zu Hause in China Arbeit bei Arbeitseinheit

kündigen und mit internationale Geschäftsverbindungen für ihre Schuhfabrik viel Geld verdienen. Eltern meinen, ihre Leben sein Hundeleben, doch mit Geld, was sie sparen in letzte Jahre, ich bekommen westliche Ausbildung und dann bessere Leben.

Egal, diese Hostel heißen Nuttington House und sein in Brown Street, von Edward Road und Baker Street nicht weit.

Ich schreiben alle Namen sorgfältig in Notizheft. Nicht wollen mich verwirren. Brown Street sehen wirklich braun aus, überall Backsteingehäuser wie Gefängnis. Sechzehn Pfund für eine Bett und eine Tag. In China mit sechzehn Pfund kann man leben in Tophotel mit eigene Badezimmer. Jetzt ich müssen lernen Geld zählen und geizig mit mir und andere sein. Oh, Himmel!

Erste Nacht in England wie Scherz Kopf.

Ich ziehen große handgemachte Chinakoffer durch Tür von Hostel, und zweite Rad fallen ab. (Erste Rad schon abfallen, als ich Koffer heben von Gepäckband.) Typische Koffer, wie machen alle Fabriken in meine Heimatstadt Wenzhou. Regierung sagt, meine Heimatstadt sein größte Industriestadt für Haushaltsprodukte in China. Dort wir machen Kleiderbügel, Plastikwanne, Kleidung, Ledergürtel, Kunstledertasche, Computerzubehör und natürlich Schuhe. Jede Familie in meine Stadt sein Fabrik. Große Fabriken exportieren Produkte in ganze Welt, auch meine Eltern kriegen Bestellung aus Japan, Singapur und Israel. Und dann nur eine Überseereise, und ich verlieren alle Rads. Nie wieder ich kaufen Produkte aus meine Heimatstadt, ich schwören.

Ich stehen in Mitte von Zimmer und haben komische Gefühl. Hier also *Der Westen*. Vor Fenster alte rote Vorhang mit Lochs. Unter meine FuÙe alte blutrote Teppich mit seltsame Schmutzflecken. Auf Bett alte rote Decke. Alles hier schmutzige Blutrot.

Zimmer riechen alt und faulig. Plötzliche auch meine Körper sich fühlen alt. «Engländer haben, anders als wir, Respekt vor Geschichte», sagen früher meine Lehrer in Schule zu uns. Richtig. Heutzutage in China keine Gehäuse älter als zehn Jahre, und alle bereits alt genug um abzureiÙen.

Weil ich neugierige Mensch, ich gehen auf Straße in Nacht. Dies sein erste Nacht weg von zu Hause in meine dreiundzwanzigjährige Leben. Alles unheimlich. In England jetzt Ende von Winter, frostig und windig. Ich haben Angst. Jede Sekunde so viele Möglichkeiten zu sterben. In diese Land keine Sicherheit, aber vielleicht meine Nichtsicherheit kommen von Nichtwissen über diese fremde Land. Ich haben Angst vor große Gefahr.

Angst vor Autos, weil sie alle kommen aus falsche Richtung. Angst vor schwarze Mann mit lange Haare, weil ich denken, er mich zusammenschlagen wie in Film. Angst vor Hund an Schnur von alte Dame. Vielleicht haben Wilde-Hunde-Krankheit und beiÙen, dann ich müssen in Krankenhaus. Aber ich keine Geld, und deshalb sie mich zurückschicken nach China.

Ich geistern herum wie Gespenst und sehen zwei Männern in eine Ecke rauchen und etwas Hand wechseln. Illegal. Ich müssen weglaufen – vielleicht sie sein verzweifelte Drogenesser und wollen meine Geld. Selbst vor Bettler in Schlafsack ich haben Angst. Er mich anschauen mit weit offene Augen

wie wütende Katze. Warum Bettler in diese Land? In Westen alle haben Sozial- und Krankenversicherung, warum dann müssen betteln?

Schnell zurück zu Nuttington House, zu rote alte Teppich, rote alte Vorhang, rote alte Decke. Besser Licht aus.

Ich bleiben ängstlich in schäbige Zimmer. Lange einsame Nacht. London sollen sein wie Kaiserstadt, aber ich nicht wissen, warum. Lärm aus andere Zimmer. Betrunkene Lachen. Fernsehnachrichten, sprechen völlige Unsinn. Auf Straße Manns oft schreien wie verrückt. Ich nervös. Vielleicht ich mich verwirren und niemand in China wissen, wo mich suchen. Wie sollen finden ich berühmte Orte, Buckingham Palace oder blöde Big Ben? Ich schauen überall, aber nirgendwo große Poster von David Beckham, Spicy Girls oder Präsident Margaret Thatcher. In China an jede Ecke hängen Poster. Verehren Engländer ihre Helden nicht, oder was?

Ich nicht können schlafen. Licht wieder an. Alles rot in Zimmer. Blutige neue Welt. Ich lesen in kleine rote Wörterbuch. Englische Worte nur aus sechszwanzig Zeichen? Engländer ein bisschen faul, oder was? In chinesische Sprache wir haben fünfzigtausend Zeichen.

Ich anfangen mit Seite eins:

A

- Abacus: (bedeutet Rechengestell aus Holz)
- Abandon: (bedeutet verlassen, aufgeben oder fallen lassen)
- Abashed: (bedeutet sich schämen oder verlegen sein)
- Abattoir: (bedeutet Haus, um Tiere zu schlachten)
- Abbess: (bedeutet Chefin von Frauenkloster)
- Abbey: (bedeutet Tempel)

Abbot: (bedeutet Chef von Tempel)

Abbreviate: (bedeutet ein Wort schnell schreiben)

Abduct: (bedeutet eine Person fesseln und entführen)

Worte verschwimmen und verlieren Bedeutung. Müde von Jetlag, ich stürze in Dunkelheit von erste Nacht.

Full English Breakfast

1. Builder's Super Platter

double egg, beans, bacon, sausage, bubble, mushroom, tomato,
2 toast, tea or coffee included.

2. Vegetarian Breakfast

double egg, bubble, mushroom, beans, veggie sausage, hash browns,
tea or coffee included.

«Reis wird nicht vom Reden gar», sie sagen in China. Essen für mich wichtigste Sache in Leben. Am besten ich zuerst lernen Englisch über Essen, sehr praktisch so.

Ich aufstehen früh. Hostel bieten *Full English Breakfast* inklusive. Engländer so stolz, sie nicht nur einfach sagen Hotel, sie sagen *Bed and Breakfast*. Frühstück für Engländer sehr wichtig. Manchmal sie sagen einfach nur *B & B* und alle wissen, was meinen. Frühstück noch wichtiger als Bett.

Noch nie ich sehen so eine *Frühstück*. So viel wie große Mittagessen für Bauarbeiter! Meine Hostel wirklich jede Morgen für alle anbieten diese Mahlzeit? Drei Stunde, von 7 Uhr bis 10 Uhr? Ich nicht können glauben. Es geben diese komische Schmiereier, sehr salzige Speck, verbrannte Brot, ganz dicke Milch, süße Bohnen in orange Sauce, Kaffee, Tee, Milch, Saft. Kirche oder Tempel sollen sich Beispiel holen und geben so viel für Menschen. Aber um 8.30 Uhr an Morgen ich nicht wollen zwei fette Wurste, egal, ob von Schwein oder Gemüse, einfach zu viel Fett für eine kleine Chinesin.

Und diese *Baked Beans*? Weiße Bohnen in orangefarbene klebrige Sauce. Gestern, wenn ich ankommen in London, ich sehen Dosen mit *Baked Beans* in Laden. In China Essen aus Dose sehr teuer. Wir sie können auch nicht öffnen, deshalb ich nie probieren Essen aus Dose. *Baked Beans* auf meine Teller sicher sehr teuer, Delikatesse. Nur leider schmecken wie wenn jemand spucken Bohnen aus Mund zurück auf Teller.

Ich sitzen an Frühstückstisch. Noch nie meine Bauch sein so voll. In meine Teller liegen noch zwei Scheiben Brot und gebackene Tomaten, aber ich nicht mehr können kauen. Jetzt ich haben schlechte Gewissen und fühle verschwändiglich. Ich nehmen kleine Wörterbuch aus Tasche und lernen Englisch. Meine Sprachenschule noch nicht anfangen, darum ich lernen allein. Alte chinesische Sprichwort: «Der dumme Vogel sollte vor den anderen losfliegen». (笨鸟先飞)

Wenn ich sein bei Wort *Accommodate*, Frau kommen und sagen, ich müssen gehen. Sicher sie mich hassen, weil ich essen so viel. Aber nicht meine Schuld.

An erste Morgen ich klauen weiße Kaffeetasse von Tisch. An zweite Morgen Glas. Jetzt Tee oder Wasser ich können trinken in meine Zimmer. Nach Frühstück ich klauen Brot und gekochte Eier für Lunch, dann ich nicht müssen Geld ausgeben für Essen. Und für Abendbrot ich bewahren Speck auf. So ich sparen etwas Geld von meine Eltern für Kino oder Buchs.

Ja, il-legal. Erst drei Tage in diese Land, und ich schon Diebin und unrecht tun. In meine Heimat ich nie stehlen, nicht einmal Stück Papier. Jetzt, wo ich lernen intensiv alles Englisch, bald ich stehlen auch ihre Sprache.

Hier niemand kennen meine Name. Selbst wenn sie lesen

Buchstaben von meine Name, sie nicht wissen, wie sie sollen aussprechen: *Zhuang Xiaoqiao*. Sie sehen «Z», erste Buchstabe von Name, und geben auf. Ich bin unaussprechliche Ms. Z.

Erste drei Tage in diese Land ich überall hören Stimme von meine Eltern:

«Nicht reden mit Fremde.»

«Nicht reden mit Leute in Wohnheim.»

«Nicht reden, wie viel Geld du hast.»

«Und am meisten wichtig: Niemand vertrauen.»

Das sein meine Vergangenheit. Frühere Leben in China. Warnungen natürlich in raue lokale Dialekt von meine Mutter, meine Übersetzung in Englisch mit Wörterbuch.

Richtig

proper – richtig *adj*; so, wie es sein soll, wie es sich gehört, den Tatsachen entsprechend, genau stimmend, fehlerfrei

Heute ich fahre erste Mal mit Taxi. Wie soll finden ich wichtige Ort mit Bus und U-Bahn? Unmöglichkeit. U-Bahnplan sieht aus wie Teller voll Nudeln, Busplan sein unverständlich. In meine Heimatstadt alle Leute nehmen billige Taxi, aber in London Taxi sehr teuer. Fahrer hochmutig wie Loyal aus Königsfamilie. «Bitte machen Sie die Tür richtig zu», er sagt.

Ich Tür schon zumache, aber Taxi sich nicht bewegen.

Fahrer rufen noch einmal ärgerhaft: «Machen Sie die Tür richtig zu!»

Ich ein bisschen erschrecke. Was soll heißen *richtig*? Ich nicht verstehe.

«Wie bitte?», ich frage. «Was soll heißen *richtig*?»

«Machen Sie die Tür richtig zu!» Taxifahrer drehen seine große Kopf zu mir um, Hals fast platzen vor Wut.

«Aber was soll heißen *richtig*, Sir?» Er machen mir so sehr Angst, ich nicht wollen noch einmal fragen.

Fahrer steigen aus Taxi und gehen zu Tür. Ich denke, er mir wollen töten.

Er öffnen Tür und wieder schmeißen zu vor mich.

«Richtig!»

Später ich gehe in Buchladen und suche Wort in *Collins English Dictionary*. Diese Buch muss wissen alles über moderne Englisch, denn dort stehen: «THE AUTHORITY ON CURRENT ENGLISH». *Properly* soll heißen «richtig», «wie es sich gehört» oder «korrektes Verhalten». Ich denke an meine Verhalten in Taxi vor zehn Minuten. Warum nicht korrekt? Ich gehe zu Kassenmann und kaufe kleine *Collins* für meine Tasche.

In meine kleine Wörterbuch nicht stehen, was heißen «richtig». In China wir nie denken an «korrektes Verhalten», weil jede Verhalten korrekt.

Ab jetzt ich wollen aufschreiben jede Tag neue Wörter und machen meine eigene Wörterbuch. Dann ich lerne schnell. Egal, wo ich bin, sofort aufschreiben, wenn ich höre neue Geräusch aus englische Mund. Jede Minute und jede Sekunde.

Nebel

fog – Nebel *m*; Trübung der Luft durch Wasserdampf, Wolken am Erdboden

«London ist die Hauptstadt des Nebels.» So stehen in Mittelschule-Lehrbuch. Wir lesen Kapitel aus *Oliver Twist* von Charles Dickens. Alle kennen Roman von kleine Waisenkind aus Stadt mit schlimme Nebel. *Oliver Twist* sein sehr beliebte Buch in China.

In London sofort nach meine Ankunft ich schau in Himmel, aber nirgendwo Nebel. «Entschuldigung, wo ich kann sehen Nebel?», ich frage Polizist auf Straße.

«Wie bitte?»

«Ich warte schon zwei Tage, aber keine Nebel.»

Er mich nur ansehen. Sicher er nicht verstehen meine Englisch.

Wieder in Nuttington House nach meine Touristentour. Dame an Rezeption sagen: «Ganz schön kalt heute, was?» Warum sie sagen? Ich schon wisse und jetzt sein zu spät, weil ich nass und kalt und fertig mit meine Touristentour.

Heute ich lese, es «ist nicht erlaubt» bleiben länger als eine Woche in Hostel. Geschäftspolitik in Hostel ich nicht verstehe. «In kapitalistischen Ländern kann man für Geld alles bekommen», sie uns sagen in China. Meine Eltern immer behaupten, für Geld man kriegen sogar Teufel an Arbeit.

Aber ich zahle und trotzdem nicht könne bleiben. Meine Eltern sagen falsch.

In LOOT, Londons online Immobilienmarkt, ich suche nach billige Wohnung in Zone 1 und 2 und rufe Makler an. Alle Makler klingen wie aus arabische Land, und alle heißen Ali. Sprechen auch nicht gut Englisch. Eine Ali betreuen Gebiet von Marble Arch; andere Ali Baker Street. An U-Bahn-Haltestelle von Oxford Circus ich treffen noch eine andere Ali. Ich nicht wage einziehen in Haus dort. Schmutzig, dunkel und schlimme Gestank. Wie können ich da leben?

London scheinen sehr reich und vornehm, aber wenn ich gehe mit diese Alis, London sehen aus wie Flüchtlingslager.

Anfänger

beginner – Anfänger *m*; jmd., der anfängt, etwas zu lernen, der auf einem Gebiet nur geringe Kenntnisse besitzt

Holborn. Erste Tag in Sprachenschule lassen verlieren Mensch alle Hoffnung.

«Mein Name ist Margaret Wilkinson, aber nennen Sie mich bitte Margaret.» Meine Grammatiklehrerin steht vor Tafel. Aber ich muss zeigen Respekt und nicht einfach sagen Margaret. Ich sage Mrs. Margaret.

«Was ist Grammatik? Grammatik ist die Lehre vom Bau und von den Regeln einer Sprache», sagen Mrs. Margaret zu Klasse.

Ich sie nicht verstehen. Mrs. Margaret hat sehr ordentlich geschnittene hellblonde Haar und sehr ernste Kleidung. Ober- und Unterteil immer dieselbe Farbe. Sie nicht verraten ihre Alter, aber ich sie schätze zwischen 31 und 56. Ihre Frauenschuhe haben hohe Absätze und sind aus schwarze Leder. Vielleicht ihre Schuhe sind sogar aus meine Heimatstadt Wenzhou, aus Fabrik von meine Eltern. Eines Tages ich sage sie das, dann sie nicht mehr steht so stolz vor Klasse.

In China wir nicht haben Grammatik, wir sagen alles auf einfache Weise. Verb, Zeit und Geschlecht immer gleich. Wir beherrschen unsere Sprache, aber englische Sprache beherrschen ihre Sprecher.



Xiaolu Guo

Kleines Wörterbuch für Liebende

Roman

Taschenbuch, Broschur, 368 Seiten, 11,8 x 18,7 cm

ISBN: 978-3-328-10106-2

Penguin

Erscheinungstermin: Juli 2017

Als Zhuang in London ankommt, fühlt sie sich vollkommen verloren. Ihre Eltern haben sie in den Westen geschickt, damit sie Englisch lernt. Doch es ist nicht nur die fremde Sprache, die ihr Mühe macht, sondern auch die seltsamen Umgangsformen und das ungenießbare Essen. Geborgen fühlt sich Zhuang nur im Kino – dort begegnet sie schließlich auch der Liebe. Doch im Westen erweist sich diese als ebenso kompliziert wie der Alltag.

Xiaolu Guo inszeniert den Kulturschock voller Witz. Kleines Wörterbuch für Liebende ist ein kluges, unterhaltsames Verwirrspiel um kulturelle Unterschiede. Zugleich ist es eine zärtliche, bittersüße Liebesgeschichte.

 [Der Titel im Katalog](#)